

CONSPECTVS MATERIAE

PREFACE	5-6
BIBLIOGRAPHY	7-21
PRIMARY SOURCES	7-13
SECONDARY SOURCES	13-21
ABBREVIATIONS	22
INTRODUCTION	23-244
I. GEERT GROTE AS TRANSLATOR	23-80
I.1 Introductory remarks	23-26
I.2 Geert Grote as translator (I.2.2 by Anna Dlabačová)	26-32
I.3 Characteristics of Grote's translation method.	32-76
I.4 Editorial principles	76-80
II. GROTE'S LATIN TRANSLATION OF RUUSBROEC'S MIDDLE DUTCH <i>EEN SPIEGHEL</i> <i>DER EEUWIGHER SALICHEIT</i>	81-95
II.1 Summary of contents	81-82
II.2 Editorial history, supplement	83-84
II.3 Indications in the Latin text about the vernacular exemplar	84-88
II.4 Interpretation differences	88-89
II.5 The manuscripts	89-94
II.6 Relations among the manuscripts, and choosing a basic manuscript	94-95
III. THE LATIN TRANSLATION OF RUUSBROEC'S <i>VAN SEVEN TRAPPEN</i> MADE BY ANTHONIUS DE VIERSEN	96-118
III.1 Summary of contents	96-97
III.2 Editorial history (supplement), or: The views of three generations of Jesuits	97-117
III.3 Transmission	117-118

IV. GROTE'S LATIN SUMMARY OF RUUSBROEC'S	
<i>VANDEN SEVEN SLOTEN</i>	119-120
IV.1 Summary of contents and editorial history	119-120
IV.2 The manuscript	120
V. GROTE'S LATIN TRANSLATION OF GODFRIED	
<i>WEVEL'S VANDEN TWAEF DOGHEDEN, AND</i>	
<i>EYN BOECK VAN DER GELATENHEIT,</i>	
THE MIDDLE DUTCH ADAPTATION OF	
MEISTER ECKHART'S <i>ERFURTER REDEN</i>	121-244
V.1 Summary of contents	121-126
V.2 Editorial history (supplement)	
(V.2.3.3 by Marinus van den Berg)	126-211
V.3 Indications in the Latin text about the vernacular exemplar	211-214
V.4 Translation technique, and interpretation differences between Grote and modern editors	214-217
V.5.1 The Latin manuscripts	217-227
V.5.2 Selected vernacular manuscripts.....	227-233
V.6 Procedure in establishing a stemma for <i>De duodecim uirtutibus</i> – Choosing a basic manuscript	233-237
V.7 <i>Eyn boeck van der gelatenheit</i> – Procedure in establishing a stemma – Choosing a basic manuscript	237-238
V.8 Editorial policy : text and apparatuses	238-244
JAN VAN RUUSBROEC, <i>SPECVLVM ETERNE SALVTIS</i> Gerardo Magno dicto teutonice Grote interprete (ed. A. Geerdijn, R. Hofman)	
	245-334
JAN VAN RUUSBROEC, <i>DE SEPTEM GRADIBVS AMORIS FRAGMENTVM</i> Anthonio Henrici de Viersen interprete (ed. R. Hofman).....	
	335-344
DE SEPTEM CLAVSVRIS SECVNDVM IOHANNEM RVSBROCHIVM SVMMARIVM Gerardo Magno dicto teutonice Grote uerisimiliter interprete (ed. G. De Baere)	
	345-347

GODEVERDVS WEVEL, *DE DVODECIM VIRTVTIBVS* Gerardo Magno dicto teutonice Grote interprete (ed. R. Hofman)..... 349-496

De humilitate capitulum primum 352-379

De obediencia capitulum secundum 380-391

De dimissione proprie uoluntatis capitulum tertium .. 392-406

De paciencia capitulum quartum 407-415

De uita abstracta capitulum quintum 416-435

Qualiter quis in omnibus uisis et auditis et cunctis
sibi accidentibus suum faciat profectum
capitulum sextum 435-441

Quod inclinaciones ad uitia absque consensu non fiunt
aut sunt sine magno profectu capitulum septimum .. 441-446

Quomodo uoluntas omnia potest capitulum octauum 446-465

Qualiter homo se habebit post lapsum in peccata
capitulum nonum 465-471

De duplici contritione peccatorum, scilicet carnali
et diuina capitulum decimum 471-477

De penitencia capitulum undecimum 478-487

Quod homo se teneat in pace si non fuerit uocatus
ad uitam duriorem capitulum duodecimum 488-494

MAGISTRI ECHARDI *ALLOCVTIONVM DE ERVDITIONE ADAPTATIO MEDIONEERLANDICA (DIE REDEN DER UNTERWEISUNG)*
siue *EYN BOECK VAN DER GELATENHEIT*
Gerardo Magno dicto teutonice Grote incitante
(ed. M. van den Berg) 495-602

Van der gehoersamheit, dat ierste capittel 498-500

Van den (ongelaten) menschen, dat ander capittel 501-507

Dit is van der afgescheydenheit, dat .iii. capittel 507-516

Dit is wie die mensche sijn werken sal wircken op
dat hoechste, dat .iiii. capittel..... 517-520

Dat die toenyginge totten ondoechden sonder consent alle tijt vroemet den gueden menschen,
dat .v. capittel 520-523

Dit is wie die wil alle dinck vermach, dat seste capittel. 523-537

Dit is wie hem die mensche hebben sal, als hi gesundicht heeft, dat .vii. capittel..... 538-541

Dit is onderscheit (tusschen) twe rouwen: of hi synlic of godlic is, dat achte capittel.....	542-544
Van gewarigen toeverlaet ende hoep die alleyn die gewarige volcomen mynne gebaert in der sielen ende daer men in proeven mach of men mynne heeft, dat .ix. capittel	545-546
Dit is van der sekerheit des ewigen levens, dat .x. capittel	546-548
Dit is van der penitencien, dat .xi. capittel.....	549-554
Hoe hem eyn mensche halden sal in vreden, of hi niet en wort gedreven op uutwendige haerdicheit, dat .xii. capittel	554-559
Hoe eyn (mensche) mach nemen, of ment hem gevet, verweende spijsse, gueden dranck of verweende cleyder of troestelic geselschap, dat .xiii. capittel.....	559-563
Waerom dat God verhenct dat sijn vriende dicwijle gehindert werden in gueden wercken overmits crancheit, dat .xiiii. capittel	564-565
Hoe die mensche sal gaen ten heiligen Sacrament ende wie dic ende in welker wijs, dat .xv. capittel	565-575
Dat .xvi. capittel. Noch van den heiligen Sacrament ...	575-582
Dit is van enen nuwen leven, dat .xvii. capittel	582-598
Van verduldicheit ende gelatenheit, dat .xviii. capittel.	598-602
INDICES	603-638
Index locorum S. Scripturae	605-616
Index fontium	617-638